

Brahms: Liebesliederwalzer Op. 52	
Rede, Mädchen	
Rede, Mädchen, allzu liebes, das mir in die Brust, die kühle, hat geschleudert mit dem Blicke, diese wilden Glutgefühle! Willst du nicht dein Herz erweichen, willst du eine Überfromme, rasten ohne traute Wonne, oder willst du, dass ich komme? Rasten ohne traute Wonne, nicht so bitter will ich büßen, komme nur, du schwarzes Auge, willst du dass ich komme wenn die Sterne grüssen?	Speak, dearest maiden you whose glance has hurled into my cool heart these wild, passionate feelings! Don't you want to soften your heart? Do you want, you overly pious one, to rest without true delight? Or do you want me to come? Rest without true delight — I don't want to suffer so bitterly. Do come, you dark-eyed boy; come when the stars appear!
Am Gesteine rauscht	
Am Gesteine rauscht die Flut, heftig angetrieben: Wer da nicht zu seufzen weiß, lernt es unterm Lieben.	At the rocks rushes the flood, vehemently driven: He who does not know to sigh will be taught by loving.
O die Frauen!	
O die Frauen, o die Frauen, Wie sie Wonne tauen! Wären lang ein Mönch geworden, Wären nicht die Frauen!	Oh women, oh women, how they do delight! I would have become a monk long ago were it not for women!
Wie des Abends schöne Röte	
Wie des Abends schöne Röte möcht ich arme Dirne glühn einem, einem zu Gefallen sonder Ende Wonne sprühn	Like the evening's lovely red, would I, a poor maiden, like to glow, to please one, one boy - and to then radiate bliss forever.
Die grüne Hopfenranke	
Die grüne Hopfenranke, sie schlängelt auf der Erde hin. Die junge, schöne Dirne, so traurig ist ihr Sinn! Du höre, grüne Ranke! Was hebst du dich nicht himmelwärts? Du höre, schöne Dirne! Was ist so schwer dein Herz? Wie hobe sich die Ranke, der keine Stütze Kraft verleiht Wie wäre die Dirne fröhlich, wenn ihr der Liebste weit?	The green hop-vine creeps along the ground. The beautiful young maiden — so sorrowful is her heart! Listen, green vine, why don't you climb toward the heavens? Listen, beautiful maiden, why is your heart so heavy? How can a vine climb that has no support to hold it up? How could the maiden be happy if her lover is far away?
Ein kleiner, hübscher Vogel	
Ein kleiner hübscher Vogel nahm den Flug zum Garten hin, da gab es Obst genug. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ick täte so wie der. Leimruten Arglist, lauert an dem Ort, der arme Vogel konnte nicht mehr fort. Nicht fort, nicht fort. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär ich säumte nicht, ich täte nicht wie der. Der Vogel kam in eine schöne Hand, da tat es ihm, dem Glücklichen nicht and. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ich täte so wie der.	A pretty bird flew to the garden where fruit was plentiful. If I were a pretty little bird, I'd not hesitate; I'd do just as he did. Treacherous bird-lime lay in ambush; The poor bird could not escape. If I were a pretty little bird, I'd definitely hesitate before doing as he did. The bird was taken by a lovely hand; No harm came to the happy little bird. If I were a pretty little bird, I'd not hesitate; I'd certainly do as he did.
Wohl schön bewandt war es	
Wohl schön bewandt War es vorehe Mit meinem Leben, Mit meiner Liebe; Durch eine Wand, Ja, durch zehn Wände, Erkannte mich Des Freundes Sehe; Doch jetzo, wehe, Wenn ich dem Kalten Auch noch so dicht Vor'm Auge stehe, Es merkt's sein Auge, Sein Herze nicht.	How very pleasant it used to be, both with my life and with my love; through a wall, even through ten walls, my friend's eye noticed me. Yet now, alas, even if I stand right in front of the cold one's eye, his eye, his heart notice me not.
Wenn so lind dein Auge mir	
Wenn so lind dein Auge mir und so lieblich schauet, jede lezte Trübe flieht, welche mich umgrauet. Dieser Liebe schöne Glut, lass sie nie verstieben! Nimmer wird, wie ich so treu dich ein Andrer lieben.	When your eyes so gently and so fondly gaze on me, every last sorrow flees that once had troubled me. This beautiful glow of our love —do not let it die! Never will another love you as faithfully as I.
Am Donaustrande	

Am Donaustrande, da steht ein Haus da schaut ein rosiges Mädchen aus. Das Mädchen ist wohl gut gehegt, zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt. Zehn eiserne Riegel das ist ein Spass, die spreng ich als wären sie nur vom Glas. Am Donaustrande, da steht ein Haus, da schaut ein rosiges Mädchen aus.	On the Danube's bank there stands a house, and there a rosy maiden gazes out. The maiden is quite well protected; ten iron bars are blocking her door. Ten iron bars—that's a joke! I'll break them as if they were only glass. On the Danube's bank there stands a house, and there a rosy maiden gazes out.
O wie sanft die Quelle	
O wie sanft die Quelle sich durch die Wiese windet O wie schön wenn Liebe sich zu der Liebe findet!	Oh how gently the stream winds through the meadow! Oh how beautiful when one love finds itself another!
Nein, es ist nicht auszukommen	
Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten; alles wissen sie so giftig auszudeuten. Bin ich heiter, hegen soll ich lose Triebe, bin ich still, so heisst ich wäre irr aus Liebe. Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten; alles wissen sie so giftig auszudeuten.	No, it is impossible to get along with such people; they know how to interpret everything so maliciously! If I'm merry, I'm said to have frivolous desires; if I'm silent, then it means I'm mad with love. No, it is impossible to get along with such people; they know how to interpret everything so maliciously!
Schlosser auf, und mache Schlösser	
Schlosser auf, und mache Schlösser ohne Zahl, denn die bösen Mäuler will ich schliessen allzumal!	Locksmith, come and make locks, innumerable locks, because I want to close their evil mouths once and for all!
Vögelein durchrauscht die Luft	
Vögelein durchrauscht die Luft sucht nach einem Aste, und das Herz, das Herz begehrt, wo es selig raste.	A little bird rushes through the air looking for a branch; and the heart—it yearns for a heart where it may blissfully rest.
Sieh, wie ist die Welle klar	
Sieh', wie ist die Welle klar, blickt der Mond hernieder! Die du meine Liebe bist, liebe du mich wieder!	See how clear are the waves when the moon gazes down! You who are my love, love me again!
Nachtigall, sie singt so schön	
Nachtigall, sie singt so schön wenn die Sterne funkeln. Liebe mich, geliebtes Herz küsse mich im Dunkeln	The nightingale sings so beautifully when the stars twinkle. Love me, dear heart; kiss me in the darkness!
Ein dunkeler Schacht ist Liebe	
Ein dunkeler Schacht ist Liebe ein gar zu gefährlicher Bronnen; da fiel ich hinein, ich Armer, kann weder hören noch sehn, nur denken an meine Wonnen, nur stöhnen, in meinem Wehn.	Love is a dark pit, a far too dangerous well; and poor me, I fell into it. Now I can neither hear nor see; I can only remember my delight, only groan in my misery.
Nicht wandle, mein Licht	
Nicht wandle, mein Licht, dort außen Im Flurbereich! Die Füße würden dir, die zarten, Zu naß, zu weich. All überströmt sind dort die Wege, Die Stege dir; So überreichlich tränke dorten Das Auge mir.	Don't wander, my light, over there in the fields! Your dainty feet would become Too wet, too soft. All the roads are flooded there, all your paths— So profuse were the tears that flowed from my eyes.
Es bebet das Gesträuche	
Es bebet das Gesträuche, Gestreift hat es im Fluge ein Vögelein. In gleicher Art erbebet die Seele mir, erschüttert von Liebe, Lust und Leide, gedenkt sie dein.	The bushes tremble, brushed during the flight of a little bird. In the same way my soul trembles, shaken by love, joy, and sorrow, when it thinks of you.
Translation by Cayuga Vocal Ensemble	

Brahms: Neue Liebesliederwalzer Op. 65	
Verzicht, o Herz, auf Rettung	
Verzicht, o Herz, auf Rettung, dich wagend in der Liebe Meer! Denn tausend Nachen schwimmen zertrümmert am Gestad umher!	Relinquish, o heart, the hope of rescue as you venture out into the sea of love! For a thousand boats float wrecked about its shores!
Finstere Schatten der Nacht	
Finstere Schatten der Nacht, Wogen- und Wirbelgefahr! Sind wohl, die da gelind rasten auf sicherem Lande, euch zu begreifen im Stande? Das ist der nur allein, welcher auf wilder See stürmischer Öde treibt, Meilen entfernt vom Strande.	Dark shades of night, dangers of waves and whirlpools! Are those who rest there so mildly on firm ground capable of comprehending you? No: only one who is tossed about on the wild sea's stormy desolation, miles from the shore.
An jeder Hand die Finger	
An jeder Hand die Finger hatt' ich bedeckt mit Ringen, die mir geschenkt mein Bruder in seinem Liebessinn. Und einen nach dem andern gab ich dem schönen, aber unwürdigen Jüngling hin.	On each hand were my fingers bedecked with rings that my brother had bestowed on me with love. And one after another did I give to that handsome but unworthy lad.
Ihr schwarzen Augen	
Ihr schwarzen Augen, ihr dürft nur winken; Paläste fallen und Städte sinken. Wie sollte steh'n in solchem Strauß mein Herz, von Karten das schwache Haus?	You black eyes, you need only beckon, and palaces fall and cities sink. How should then my heart withstand such strife, inside its weak house of cards?
Wahre, wahre deinen Sohn	
Wahre, wahre deinen Sohn, Nachbarin, vor Wehe, weil ich ihn mit schwarzem Aug' zu bezaubern gehe. O wie brennt das Auge mir, das zu Zünden fordert! Flammet ihm die Seele nicht -- deine Hütte lodert.	Wahre, wahre deinen Sohn, Nachbarin, vor Wehe, weil ich ihn mit schwarzem Aug' zu bezaubern gehe. O wie brennt das Auge mir, das zu Zünden fordert! Flammet ihm die Seele nicht -- deine Hütte lodert.
Rosen steckt mir an die Mutter	
Rosen steckt mir an die Mutter, weil ich gar so trübe bin. Sie hat recht, die Rose sinket, so wie ich, entblättert hin.	Mother gave me roses because I am so troubled. She is right: roses droop just as I do, wilting away.
Vom Gebirge Well auf Well	
Vom Gebirge Well auf Well kommen Regengüsse, und ich gäbe dir so gern hunderttausend Küsse.	From the mountains, wave upon wave, come gushing rain; and I would gladly give you a hundred thousand kisses.
Weiche Gräser im Revier	
Weiche Gräser im Revier, schöne, stille Plätzchen! O, wie linde ruht es hier sich mit einem Schätzchen!	Soft grass in my favorite haunts, fair, quiet spots! O how pleasant it is to linger here with one's darling!
Nagen am Herzen	
Nagen am Herzen fühl ich ein Gift mir. Kann sich ein Mädchen, ohne zu fröhnen zärtlichem Hang, fassen ein ganzes wonneberaubtes Leben entlang?	I feel a poison gnawing at my heart. Is it possible for a maiden not to give in to her tender inclinations and live her entire life robbed of bliss?

Ich kose süß	
Ich kose süß mit der und der und werde still und kranke, denn ewig, ewig kehrt zu dir, o Nonna, mein Gedanke!	I sweetly fondle this girl and that, and grow quiet and sick at heart, for always, always, toward you my thoughts turn, o Nonna!
Alles, alles in den Wind	
Alles, alles in den Wind sagst du mir, du Schmeichler! Alle samt verloren sind deine Müh'n, du Heuchler!	Of what you say to me, you flatterer! Altogether, all your efforts are lost, you pretender!
Einem andern Fang' zu lieb stelle deine Falle! Denn du bist ein loser Dieb, denn du bist um alle!	Be so good as to set your trap for another! For you are a loose thief, for you have been with them all!
Schwarzer Wald	
Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster! Armes Herz, dein Leiden ist so drückend! Was dir einzig wert, es steht vor Augen; ewig untersagt ist Huldvereinung.	Dark forest, your shade is so gloomy! Poor heart, your sorrow presses so heavily! The only thing valuable to you is standing before your eyes; eternally forbidden is that union with love.
Nein, Geliebter	
Nein, Geliebter, setze dich mir so nahe nicht! Starre nicht so brünstiglich mir ins Angesicht!	No, my love, don't sit so near me! Do not stare so ardently at my face!
Wie es auch im Busen brennt, dämpfe deinen Trieb, daß es nicht die Welt erkennt, wie wir uns so lieb.	However much your heart may burn, suppress your urges, so that the world will not see how much we love each other.
Flammenauge, dunkles Haar	
Flammenauge, dunkles Haar, Knabe wonnig und verwogen, Kummer ist durch dich hinein in mein armes Herz gezogen!	Flaming eyes, dark hair, sweet and audacious boy, because of you my poor heart toils with sorrow!
Kann in Eis der Sonne Brand, sich in Nacht der Tag verkehren? Kann die heiße Menschenbrust atmen ohne Glutbegehren?	Can the sun's fire make ice, or turn day into night? Can the ardent breast of a man breathe without glowing desire?
Ist die Flur so voller Licht, daß die Blum' im Dunkel stehe? Ist die Welt so voller Lust, daß das Herz in Qual vergehe?	Is the field so full of light that the flowers stand in darkness? Is the world so full of joy that the heart is abandoned to torment?
Zum Schluß (Nun, ihr Musen, genug!)	
Nun, ihr Musen, genug! Vergebens strebt ihr zu schildern, wie sich Jammer und Glück wechseln in liebender Brust. Heilen könnet die Wunden ihr nicht, die Amor geschlagen, aber Linderung kommt einzig, ihr Guten, von euch.	Now, you Muses, enough! In vain you strive to describe how misery and happiness alternate in a loving breast. You cannot heal the wounds that Amor has caused, but solace can come only from you, Kindly Ones.
	Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive

Brahms: Zigeunerlieder op. 103	
He, Zigeuner, greife in die Saiten	
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein, spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein! Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange, bis die heiße Thräne netzet diese Wange!	Hey, Gypsy, pluck your strings! Play the song of the unfaithful maiden! Let the strings weep and lament, mournful and despairing, Until hot tears flow down these cheeks!
Hochgetürmte Rimaflut	
Hochgetürmte Rimaflut, Wie bist du so trüb; An dem Ufer klag ich Laut nach dir, mein Lieb!	High-towering River Rima, How murky you are; On the water's edge I lament Loudly for you, my beloved!
Wellen fliehen, Wellen strömen, Rauschen an dem Strand heran zu mir. An dem Rimaufer laß mich Ewig weinen nach ihr!	The waves flee, the waves stream by, Roaring toward me on the shore; At the edge of the Rima let me Weep for her forever!
Wißt ihr, wann mein Kindchen	
Wißt ihr, wenn mein Kindchen am allerschönsten ist? Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küßt. Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich, Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!	Do you know when my beloved is the fairest? When her sweet little mouth jests and laughs and kisses. Maiden, you are mine; dearly I kiss you, Dear heaven created you for me alone!
Wißt ihr, wenn mein Liebster am besten mir gefällt? Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält. Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich, Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!	Do you know when my beloved pleases me the best? When he enfolds me in his arms. My treasure, you are mine; dearly I kiss you, Dear heaven created you for me alone!
Lieber Gott, du weißt	
Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab, daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab. Herz gebot, daß ich ihn küssen muß, denk so lang ich leb an diesen ersten Kuß.	Dear God, You know how often I've been sorry That I once gave my beloved a little kiss. My heart told me that I had to kiss him; As long as I live, I'll think about that first kiss.
Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht ich in Lust und Leid an meinem Schatz gedacht. Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu, armes Herze bleibt, ihm ewig, ewig treu.	Dear God, You know how often in the silent night I've thought of my beloved in joy and sorrow. Love is sweet, even if regret is bitter; My poor heart will forever be true to him.
Brauner Bursche führt zum Tanze	
Brauner Bursche führt zum Tanze Sein blauäugig schönes Kind; Schlägt die Sporen keck zusammen, Csardasmelodie beginnt.	A swarthy young man leads to the dance His fair, blue-eyed maiden; His spurs strike boldly together, The csárdás medody begins.
Küßt und herzt sein süßes Täubchen, Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt; Wirft drei blanke Silbergulden Auf das Zimbal, daß es klingt.	He kisses and hugs his sweet little dove, He whirls her around, leads her, cheers, and jumps; And he tosses three shining silver pieces Upon the cymbal so that it jingles.
Röslein dreie in der Reihe	
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot, daß der Bursch zum Mädcl geht ist kein Verbot! Lieber Gott, wenn das verboten wär, stünd die schöne weite Welt schon längst nicht mehr, ledig bleiben Sünde wär!	Three little roses in a row, blossoming so red, That it is not forbidden for the boy to woo a maiden! Dear god, if it had been forbidden, The beautiful wide world would long have been no more; To remain single would be a sin!
Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketsch kemet, dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett! Freunde, sucht euch dort ein Bräurchen aus, freit um ihre Hand und gründet euer Haus, Freudenbecher leeret aus!	The loveliest village in Alföld is Kecskemét, There are many maidens who live there, pretty and nice! Friends, choose a little bride there, Ask for her hand and build your house, And drain the cup of happiness!

Kommt dir manchmal in den Sinn	
Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb, was du einst mit heiligem Eide mir gelobt? Täusch mich nicht, verlaß mich nicht, du weißt nicht, wie lieb ich dich hab; lieb du mich, wie ich dich, dann strömt Gottes Huld auf dich herab.	Do you sometimes remember, my sweet love, What you once swore to me with a sacred vow? Do not deceive me, do not leave me -- You do not know how much I love you! If you loved me as I love you, God's favour would stream down upon you!
Horch, der Wind klagt in den Zweigen	
Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht; süßes Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht! Ach, wie gern in deinen Armen ruhte ich! doch die Trennungsstunde naht, Gott schütze dich. Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht; süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine nicht! Fürth der liebe Gott mich einst zu dir zurück, bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.	Hark, the wind laments in the branches, mournful and soft; Sweet love, we must part: good night. Ah, how gladly I rested in your arms, But the hour of parting is approaching, may God protect you. Dark is the night: not even a small star gives any light. Sweet love, trust in God and do not weep; If our dear God one day leads me back to you, We will be united forever in love's bliss.
Weit und breit schaut niemand mich an	
Weit und breit schaut Niemand mich an, und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran? Nur mein Schatz soll mich lieben allezeit, soll mich küssen, umarmen und Herzen in Ewigkeit. Kein Stern blickt in finsterner Nacht; keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht. Deine Augen sind mir Blumen, Sternenschein, die mir leuchten so freundlich, die blühen nur mir allein.	Far and wide, no one looks at me, And if they hate me, what is it to me? Only my beloved, who will love me forever, Shall kiss me, hold me, and embrace me for eternity. No star gleams in the dark night; No flower radiates fragrant splendour at me. To me, your eyes are starlight flowers That shine on me so kindly and that blossom for me alone.
Mond verhüllt sein Angesicht	
Mond verhüllt sein Angesicht, süßes Lieb, ich zürne dir nicht. Wollt ich zürnend dich betrüben, sprich, wie könnt ich dich dann lieben? Heiß für dich mein Herz entbrennt, keine Zunge dirs bekennt. Bald in Liebesrausch unsinnig, bald wie Täubchen sanft und innig.	The moon is veiling her face, Sweet love; I am not angry with you. Were I to afflict you with my anger, tell me, How could I then love you? My heart blazes feverishly for you, Even if no tongue confesses to it, One moment left absurd by its intoxication, Another moment, as gentle and earnest as a little dove.
Rote Abendwolken ziehn	
Rote Abendwolken ziehn am Firmament, sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze brennt; Himmel strahlt in glühnder Pracht und ich träum bei Tag und Nacht, nur allein von dem süßen Liebchen mein.	Red evening clouds drift across the heavens; Full of longing for you, My love, my heart burns; The sky blazes in glowing splendour, And I dream day and night Of my sweet beloved alone.
	Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive